



Simone Klages

**Proverbi italiani Italienische
Sprichwörter**

104 Seiten

ISBN: 978-3-423-09496-2

EUR 12,00 [DE] – EUR 12,40
[AT]

ET 1. Januar 2011, 7. Auflage

Format: 12,0 x 19,1 cm

Übersetzung: Übersetzt von
Curt Ludwig und Ferdinand
Möller

Sprache: Deutsch, Italienisch

Zusatzinfos:

Lehrerprüfexemplar

Simone Klages

Proverbi italiani Italienische Sprichwörter

Sprichwörter – kleine Weisheiten des Alltags und Lektüre für Minuten

Ein Unglück kommt selten allein. Das sieht man in Deutschland nicht anders als in Italien, und hier wie dort tanzen die Mäuse, sobald die Katze aus dem Haus ist. Aber es gibt auch Unterschiede, denn kratzt hierzulande keine Krähe einer anderen ein Auge aus, so frisst jenseits der Alpen ein Wolf keinen Wolf. So lassen sich manche Sprichwörter wörtlich übertragen, manche fassen dieselbe Aussage in unterschiedliche Bilder, für andere wieder lassen sich gar keine Entsprechungen finden. Für die Übersetzung bedeutet dies eine Gratwanderung, wo soll der Wortlaut wiedergegeben werden, wo drängt sich die deutsche Version geradezu auf? Hier wird wohl ein jeder anders entscheiden, die vorliegende Sammlung tendiert zu einer originalgetreuen deutschen Fassung und bietet somit breiten Raum, zur italienischen Vorgabe das deutsche Pendant zu finden. Wer sich auf diesen Weg begibt, dem tut sich ein unerwartet weites Feld auf.

Ein vergnüglicher «Kulturaustausch», mit dem sich ganz nebenbei auch das Vokabular auffrischen und erweitern lässt.

dtv zweisprachig – Die Vielfalt der Sprachen auf einen Blick

Die Reihe umfasst drei Sprach-Niveaus – Einsteiger, Fortgeschrittene und Köhner – und mittlerweile über 130 Titel in vielen Sprachen. Landeskunde, Kulturgeschichte und Redewendungen, zeitgenössische und klassische Texte in unterschiedlichen Formen und Genres – von der Kurzgeschichte bis zum Krimi – für jeden Lesegeschmack ist etwas dabei. Einzigartig ist die konsequente Zeilengleichheit zwischen Originaltext und Übersetzung, damit man vom ersten bis zum letzten Wort in zwei Sprachwelten zuhause ist.



© Stefan Malzkorn

Autor*in

Simone Klages

Simone Klages wurde 1956 in Hamburg geboren. Nach ihrem Studium an der Fachhochschule Hamburg machte sie sich zunächst als Illustratorin einen Namen. Vor einigen Jahren begann sie auch für Kinder zu schreiben. Für ihre Arbeiten wurde sie immer wieder mit Preisen und Stipendien bedacht. Heute lebt und arbeitet sie als Autorin, Illustratorin und Stempelschnitzerin in Hamburg.

The dtv logo, consisting of the lowercase letters 'dtv' in a blue, sans-serif font, centered within a light blue rectangular background.

Übersetzer*in

Hanna Dehio

The dtv logo, consisting of the lowercase letters 'dtv' in a blue, sans-serif font, centered within a light blue rectangular background.

Übersetzer*in

Ferdinand Möller

Weitere Bücher von Simone Klages

- Proverbi italiani Italienische Sprichwörter, E-Book 41957, ISBN: 978-3-423-41957-4
- Proverbi italiani Italienische Sprichwörter, Taschenbuch 9496, ISBN: 978-3-423-09496-2
- Nummer 28 greift ein Wir Kinder aus der Brunnenstraße, E-Book 40476, ISBN: 978-3-423-40476-1
- Proverbes Français Französische Sprichwörter, Taschenbuch 9508, ISBN: 978-3-423-09508-2
- Su, leggiamo Italienisch für Einsteiger, Taschenbuch 9536, ISBN: 978-3-423-09536-5
- Proverbes Français Französische Sprichwörter, E-Book 41956, ISBN: 978-3-423-41956-7